

REPÚBLICA DE PANAMÁ  
ASAMBLEA LEGISLATIVA  
LEGISPAN  
LEGISLACIÓN DE LA REPÚBLICA DE PANAMÁ

*Tipo de Norma:* LEY

*Número:* 34

*Referencia:*

*Año:* 1998

*Fecha(dd-mm-aaaa):* 28-05-1998

*Título:* POR EL CUAL SE APRUEBAN, EN TODAS SUS PARTES, EL PROTOCOLO RELATIVO A UNA ENMIENDA AL ART. 56 DEL CONVENIO SOBRE AVIACION CIVIL INTERNACIONAL, FIRMADO EN MONTREAL EL 6 DE OCTUBRE DE 1989; EL PROTOCOLO RELATIVO A UNA ENMIENDA AL ART. 50 A) DEL CONVENIO..

*Dictada por:* ASAMBLEA LEGISLATIVA

*Gaceta Oficial:* 23557

*Publicada el:* 04-06-1998

*Rama del Derecho:* DER. INTERNACIONAL PÚBLICO, DER. AERONÁUTICO Y DEL ESPACIO

*Palabras Claves:* Tratados, acuerdos y convenios internacionales, Organizaciones Internacionales, Aviación, Organización de Aviación Civil Internacional

*Páginas:* 10

*Tamaño en Mb:* 1.174

*Rollo:* 158

*Posición:* 1955

inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos, en un solo ejemplar, que será depositado en los archivos del Gobierno del Reino de los Países Bajos y del cual se remitirá por vía diplomática una copia auténtica a cada uno de los Estados Miembros de la Conferencia de La Haya de Derecho Internacional Privado en el momento de celebrarse su Decimoséptima Sesión así como a cada uno de los demás Estados que han participado en dicha Sesión.

**Artículo 2.** Esta Ley entrará en vigencia a partir de su promulgación.

**COMUNÍQUESE Y CÚMPLASE.**

Aprobada en tercer debate, en el Palacio Justo Arosemena, ciudad de Panamá, a los veinte días del mes de mayo de mil novecientos noventa y ocho.

**GERARDO GONZALEZ VERNAZA**  
Presidente

**HARLEY JAMES MITCHELL D.**  
Secretario General

**ORGANO EJECUTIVO NACIONAL - PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA.-**  
**PANAMA, REPUBLICA DE PANAMA, 28 DE MAYO DE 1998.-**

**ERNESTO PEREZ BALLADARES**  
Presidente de la República

**RICARDO ALBERTO ARIAS**  
Ministro de Relaciones Exteriores

---

**LEY Nº 34**

(De 28 de mayo de 1998)

Por la cual se aprueban, en todas sus partes, el **PROTOCOLO RELATIVO A UNA ENMIENDA AL ARTICULO 56 DEL CONVENIO SOBRE AVIACION CIVIL INTERNACIONAL**, firmado en Montreal el 6 de Octubre de 1989; el **PROTOCOLO RELATIVO A UNA ENMIENDA AL ARTICULO 50 a) DEL CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE AVIACION CIVIL INTERNACIONAL**, firmado en Montreal el 26 de octubre de 1990, y el **PROTOCOLO RELATIVO AL TEXTO AUTENTICO QUINQUELINGÜE DEL CONVENIO SOBRE AVIACION CIVIL INTERNACIONAL**, firmado en Montreal el 29 de septiembre de 1995

LA ASAMBLEA LEGISLATIVA

DECRETA:

**Artículo 1.** Se aprueban, en todas sus partes, el **PROTOCOLO RELATIVO A UNA ENMIENDA AL ARTICULO 56 DEL CONVENIO SOBRE AVIACION CIVIL INTERNACIONAL**, firmado en Montreal el 6 de octubre de 1989; el **PROTOCOLO RELATIVO A UNA ENMIENDA AL ARTICULO 50 a) DEL CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE AVIACION CIVIL INTERNACIONAL**, firmado en Montreal el 26 de octubre de 1990, y el **PROTOCOLO AL TEXTO AUTENTICO QUINQUELINGÜE DEL CONVENIO SOBRE AVIACION CIVIL INTERNACIONAL**, firmado en Montreal el 29 de septiembre de 1995, que a la letra dicen:

PROTOCOLO RELATIVO A UNA ENMIENDA AL ARTICULO 56 DEL  
CONVENIO SOBRE AVIACION CIVIL INTERNACIONAL

LA ASAMBLEA DE LA ORGANIZACION DE AVIACION CIVIL  
INTERNACIONAL,

HABIENDOSE REUNIDO en su vigésimo séptimo período de  
sesiones en Montreal, el 6 de octubre de 1989,

HABIENDO TOMADO NOTA del deseo general de los Estados  
Contratantes de aumentar el número de miembros de la Comisión  
de Aeronavegación,

HABIENDO CONSIDERADO conveniente elevar de quince a  
diecinueve el número de miembros de ese órgano, y

HABIENDO CONSIDERADO necesario enmendar, a los fines  
precitados, el Convenio sobre Aviación Civil Internacional  
hecho en Chicago, ~~el día siete de diciembre~~ de 1944,

1. **APRUEBA**, de conformidad con lo dispuesto en el  
Artículo 94 a) del mencionado Convenio, la siguiente propuesta  
de enmienda del mismo:

"En el Artículo 56 del Convenio sustituir la expresión  
'quince miembros' por la expresión 'diecinueve miembros'."

2. **FIJA**, de acuerdo con lo dispuesto en el Artículo 94  
a) del mencionado Convenio, en ciento ocho el número de  
Estados Contratantes cuya ratificación es necesaria para que  
dicha propuesta de enmienda entre en vigor; y

3. **RESUELVE** que el Secretario General de la  
Organización de Aviación Civil Internacional redacte un  
Protocolo, en los idiomas español, francés, inglés y ruso,  
cada uno de los cuales tendrá la misma autenticidad, que  
contenga la propuesta de enmienda anteriormente mencionada,  
así como las disposiciones que se indican a continuación:

a) El Protocolo será firmado por el Presidente y  
el Secretario General de la Asamblea.

b) El Protocolo quedará abierto a la ratificación  
por cualquier Estado que haya ratificado el mencionado  
Convenio sobre Aviación Civil Internacional o se haya adherido  
al mismo.

c) Los instrumentos de ratificación se depositarán en la Organización de Aviación Civil Internacional.

d) El Protocolo entrará en vigor, con respecto a los Estados que lo hayan ratificado, en la fecha en que se deposite el centésimo octavo instrumento de ratificación.

e) El Secretario General comunicará inmediatamente a todos los Estados Contratantes la fecha de depósito de cada una de las ratificaciones del Protocolo.

f) El Secretario General notificará inmediatamente la fecha de entrada en vigor del Protocolo a todos los Estados Partes en dicho Convenio.

g) El Protocolo entrará en vigor, respecto a todo Estado Contratante que lo ratifique después de la fecha mencionada, a partir del momento en que se deposite el instrumento de ratificación en la Organización de Aviación Civil Internacional.

POR CONSIGUIENTE, en virtud de la decisión antes mencionada de la Asamblea,

Este Protocolo ha sido redactado por el Secretario General de la Organización.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, el Presidente y el Secretario General del mencionado vigésimo séptimo período de sesiones de la Asamblea de la Organización de Aviación Civil Internacional, debidamente autorizados por la Asamblea, firman el presente Protocolo.

HECHO en Montreal, el seis de octubre de mil novecientos ochenta y nueve en un documento único redactado en los idiomas español, francés, inglés y ruso, teniendo cada texto igual autenticidad. El presente Protocolo quedará depositado en los archivos de la Organización de Aviación Civil Internacional y el Secretario General de esta Organización transmitirá copias certificadas del mismo a todos los Estados Partes en el Convenio Sobre Aviación Civil Internacional hecho en Chicago el día 7 de diciembre de 1944.

PROTOCOLO RELATIVO A UNA ENMIENDA AL ARTICULO 50 a) DEL  
CONVENIO SOBRE AVIACION CIVIL INTERNACIONAL

LA ASAMBLEA DE LA ORGANIZACION DE AVIACION CIVIL  
INTERNACIONAL

HABIENDOSE REUNIDO en su vigésimo octavo período de sesiones (extraordinario) en Montreal, el 25 de octubre de 1990;

HABIENDO TOMADO NOTA del deseo de gran proporción de Estados Contratantes ~~de aumentar~~ el número de miembros del Consejo a fin de garantizar un mejor equilibrio por medio de una mayor representación de los Estados Contratantes;

HABIENDO CONSIDERADO oportuno elevar de treinta y tres a treinta y seis el número de miembros de ese órgano;

HABIENDO CONSIDERADO necesario enmendar, a los fines precitados, el Convenio sobre Aviación Civil Internacional hecho en Chicago el día siete de diciembre de 1944;

1. APRUEBA, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo a) del Artículo 94 del mencionado Convenio, la siguiente propuesta de enmienda del mismo:

"Que en el párrafo a) del Artículo 50 del Convenio se enmiende la segunda oración sustituyendo 'treinta y tres' por 'treinta y seis'.";

2. FIJA, de acuerdo con lo dispuesto en el párrafo a) del Artículo 94 del mencionado Convenio, en ciento ocho el número de Estados Contratantes cuya ratificación es necesaria para que dicha propuesta de enmienda entre en vigor;

3. RESUELVE, que el Secretario General de la Organización de Aviación Civil Internacional redacte un protocolo en los idiomas español, francés, inglés y ruso, cada uno de los cuales tendrá la misma autenticidad, que contenga la enmienda anteriormente mencionada, así como las disposiciones que se indican a continuación:

a) El Protocolo será firmado por el Presidente y el Secretario General de la Asamblea.

b) El Protocolo quedará abierto a la ratificación de todos los Estados que hayan ratificado el mencionado Convenio sobre Aviación Civil Internacional o se hayan adherido al mismo.

c) Los instrumentos de ratificación se depositarán en la Organización de Aviación Civil Internacional.

d) El Protocolo entrará en vigor con respecto a los Estados que lo hayan ratificado, en la fecha en que se deposite el centésimo octavo instrumento de ratificación.

e) El Secretario General comunicará inmediatamente a todos los Estados Contratantes la fecha del depósito de cada una de las ratificaciones del Protocolo.

f) El Secretario General notificará inmediatamente la fecha de entrada en vigor del Protocolo a todos los Estados Partes en dicho Convenio.

g) El Protocolo entrará en vigor, respecto a todo Estado Contratante que lo ratifique después de la fecha mencionada, a partir del momento en que se deposite el instrumento de ratificación en la Organización de Aviación Civil Internacional.

POR CONSIGUIENTE, en virtud de la decisión antes mencionada de la Asamblea,

El presente Protocolo ha sido redactado por el Secretario General de la Organización.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, el Presidente y el Secretario General del mencionado vigésimo octavo período de sesiones (extraordinario) de la Asamblea de la Organización de Aviación Civil Internacional, debidamente autorizados por la Asamblea, firman el presente Protocolo.

HECHO en Montreal el veintiséis de octubre de mil novecientos noventa en un documento único redactado en los idiomas español, francés, inglés y ruso, teniendo cada texto igual autenticidad. El presente Protocolo quedará depositado en los archivos de la Organización de Aviación Civil Internacional y el Secretario General de la Organización transmitirá copias certificadas del mismo a todos los Estados Partes en el Convenio sobre Aviación Civil Internacional hecho en Chicago el día siete de diciembre de 1944.

PROTOCOLO RELATIVO AL TEXTO AUTENTICO QUINQUELINGUE DEL  
CONVENIO SOBRE AVIACION CIVIL INTERNACIONAL  
(CHICAGO, 1944)

LOS GOBIERNOS FIRMANTES,

CONSIDERANDO, que la Asamblea en la Resolución A29-21 de su 29° período de sesiones solicitó, entre otras cosas, al Consejo y al Secretario General que tomaran las medidas necesarias para intensificar el uso del idioma árabe en la OACI y que supervisaran de cerca estas medidas con el objeto de lograr que el árabe se utilice en un plano de igualdad con los demás idiomas de la Organización;

CONSIDERANDO que el Convenio sobre Aviación Civil Internacional, en su texto original en inglés, fue abierto a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944;

CONSIDERANDO que, de conformidad con el Protocolo firmado en Buenos Aires el 24 de septiembre de 1968, sobre el texto auténtico trilingüe del Convenio sobre Aviación Civil Internacional hecho en Chicago el 7 de diciembre de 1944, se adoptó el texto del Convenio sobre Aviación Civil Internacional (en adelante llamado el "Convenio") en español y francés, que, junto con el texto del Convenio en inglés, tienen igual autenticidad tal como se estipula en la disposición final del Convenio;

CONSIDERANDO que el 30 de septiembre de 1977 se adoptó un Protocolo relativo a una enmienda del Convenio sobre Aviación Civil Internacional y un Protocolo relativo al texto auténtico cuadrilingüe del Convenio sobre Aviación Civil Internacional (Chicago, 1944), para establecer la autenticidad del texto del Convenio y sus enmiendas en ruso;

CONSIDERANDO que, por lo tanto, conviene adoptar las disposiciones necesarias para que exista el texto del Convenio en árabe;

CONSIDERANDO que, al adoptar tales disposiciones, debe tenerse en cuenta que existen enmiendas al Convenio en los idiomas español, francés, inglés y ruso, cuyos textos son igualmente auténticos y que, de acuerdo con el Artículo 94 a) del Convenio, toda enmienda solamente entrará en vigor con respecto a los Estados que la hayan ratificado;

HAN ACORDADO lo siguiente:

#### ARTICULO I

El texto en árabe del Convenio y de sus enmiendas adjunto al presente Protocolo constituye, con el texto del Convenio y de sus enmiendas en español, francés, inglés y ruso, un texto igualmente auténtico en los cinco idiomas.

#### ARTICULO II

Si un Estado Parte en el presente Protocolo ha ratificado o en el futuro ratifica cualquier enmienda hecha al Convenio de acuerdo con el Artículo 94 a) del mismo, se considerará que el texto en los idiomas español, árabe, francés, inglés y ruso de tal enmienda se refiere al texto de igual autenticidad en los cinco idiomas que resulta del presente Protocolo.

#### ARTICULO III

1. Los Estados miembros de la Organización de Aviación Civil Internacional podrán ser partes en el presente Protocolo mediante:

- a) la firma, sin reserva de aceptación, o
- b) la firma, bajo reserva de aceptación, seguida de aceptación o
- c) la aceptación.

2. El presente Protocolo quedará abierto a la firma en Montreal hasta el 10 de octubre de 1995 y después de esta fecha en Washington, D.C.

3. La aceptación se llevará a cabo mediante el depósito



de un instrumento de aceptación ante el Gobierno de los Estados Unidos de América.

4. La adhesión al presente Protocolo o su ratificación o aprobación se considerarán como aceptación del mismo.

#### ARTICULO IV

1. El presente Protocolo entrará en vigor el trigésimo día después de que doce Estados, de acuerdo con las disposiciones del Artículo III, lo hayan firmado sin reserva de aceptación o lo hayan aceptado después de que haya entrado en vigor el Protocolo relativo a una enmienda al Convenio sobre Aviación Civil Internacional firmado el 29 de septiembre de 1995, que dispone que el texto del Convenio en árabe se considerará igualmente auténtico.

2. Por lo que se refiere a cualquier Estado que sea posteriormente parte en el presente Protocolo de acuerdo con las disposiciones del Artículo III el Protocolo entrará en vigor en la fecha de la firma sin reserva de aceptación o en la fecha de la aceptación.

#### ARTICULO V

La adhesión de un Estado al Convenio después de que el presente Protocolo haya entrado en vigor será considerada como aceptación del mismo.

#### ARTICULO VI

La aceptación del presente Protocolo por un Estado no se considerará como ratificación de ninguna enmienda del Convenio.

#### ARTICULO VII

Tan pronto como el presente Protocolo entre en vigor, será registrado ante las Naciones Unidas y la Organización de Aviación Civil Internacional por el Gobierno de los Estados Unidos de América.

**ARTICULO VIII**

1. El presente Protocolo permanecerá en vigor mientras lo esté el Convenio.

2. El presente Protocolo cesará de estar en vigor con respecto a un Estado solamente cuando dicho Estado cese de ser parte en el Convenio.

**ARTICULO IX**

El Gobierno de los Estados Unidos de América comunicará a todos los Estados miembros de la Organización de Aviación Civil Internacional y a la Organización misma:

a) toda firma del presente Protocolo y su fecha, indicando si la firma se hizo sin reserva o bajo reserva de aceptación;

b) el depósito de cualquier instrumento de aceptación y la fecha del mismo;

c) la fecha en que el presente Protocolo entre en vigor de acuerdo con el Artículo IV, párrafo 1.

**ARTICULO X**

El presente Protocolo, redactado en los idiomas español, árabe, francés, inglés y ruso, siendo cada texto igualmente auténtico, será depositado en los archivos del Gobierno de los Estados Unidos de América, el cual transmitirá copias debidamente certificadas a los gobiernos de los Estados miembros de la Organización de Aviación Civil Internacional.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los Plenipotenciarios que lo suscriben, debidamente autorizados, firman el presente Protocolo.

HECHO en Montreal, el veintinueve de septiembre del año de mil novecientos noventa y cinco.

Artículo 2. Esta Ley entrará en vigencia a partir de su promulgación.

COMUNÍQUESE Y CÚMPLASE.

Aprobada en tercer debate, en el Palacio Justo Arosemena, ciudad de Panamá, a los 19 días del mes de mayo de mil novecientos noventa y ocho.

JUAN MANUEL PERALTA R.  
Presidente

HARLEY JAMES MITCHELL D.  
Secretario General

ORGANO EJECUTIVO NACIONAL - PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA.-  
PANAMA, REPUBLICA DE PANAMA, 28 DE MAYO DE 1998.-

ERNESTO PEREZ BALLADARES  
Presidente de la República

RICARDO ALBERTO ARIAS  
Ministro de Relaciones Exteriores

LEY N° 35  
(De 28 de mayo de 1998)

Por la cual se aprueba el TRATADO DE CREACION DEL CONSEJO IBEROAMERICANO DEL DEPORTE, firmado en Montevideo, República Oriental del Uruguay, el 4 de agosto de 1994

LA ASAMBLEA LEGISLATIVA

DECRETA:

Artículo 1. Se aprueba en todas sus partes el TRATADO DE CREACION DEL CONSEJO IBEROAMERICANO DEL DEPORTE, que a la letra dice:

TRATADO DE CREACION DEL CONSEJO IBEROAMERICANO DEL DEPORTE

PREAMBULO

Con el antecedente de la Declaración de México suscrita por los representantes de los Organismos Deportivos Gubernamentales de Argentina, Bolivia, Colombia, Costa Rica, Chile, Ecuador, El Salvador, España, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Puerto Rico, República Dominicana, Uruguay y Venezuela, en México, Distrito Federal, el 26 de marzo de 1993;